

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a przyoblekłszy się w nowego tego który jest odnawiany ku poznaniu według obrazu Tego który stworzył go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a przywdziali nowego, bezustannie odnawianego* ** ku poznaniu zgodnym z obrazem Tego, który go stworzył,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wdziawszy na siebie młodego, (tego) odnawianego* ku uznaniu według obrazu (Tego), (który stworzył) go, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a przyoblekłszy się (w) nowego (tego) który jest odnawiany ku poznaniu według obrazu (Tego) który stworzył go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a przywdzialiście nowego, który się nieustannie odnawia, by rozpoznać w sobie obraz swego Stwórcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przyodzialiście się w nowego, który się odnawia w poznaniu na obraz tego, który go stworzył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a oblókszy nowego, tego, który się odnawia w poznanie, podług wyobrażenia tego, który go stworzył,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a przyoblekli nowego, który wciąż się odnawia ku głębszemu poznaniu [Boga], na obraz Tego, który go stworzył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przyoblekli nowego, który się odnawia ustawicznie ku poznaniu na obraz tego, który go stworzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a przyoblekliście nowego, który jest odnawiany na obraz swojego Stwórcy, aby Go poznać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a okryjcie się nowym, wciąż odnawiającym się, aż do poznania Tego, który go stworzył na swój obraz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a wdzialiście młodego, który przez poznanie odnawia się według obrazu Tego, który go stworzył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a zyskaliście nowe "ja", które się stale odnawia, dopóki nie pozna w pełni tego, kto go stworzył na swój obraz.

¹⁾ odnawianego, ἀνακαινούμενον, lub: odnawiającego się : gr. ma znaczenie zarówno bierne, jak i zwrotne.

²⁾ <x>560 2:15</x>; <x>560 4:23</x>

³⁾ <x>10 1:26-27</x>; <x>470 5:48</x>; <x>560 4:24</x>

⁴⁾ Lub: "odnawiającego się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a przyoblekliście się w 'nowego człowieka', który odnawia się ustawicznie ku głębszemu poznaniu Tego, co go stworzył na swoje podobieństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й зодягніться в нову, яка оновлюється для пізнання образу того, хто її створив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ubierzcie nowego, odnawianego względem wiedzy do obrazu Tego, który go stworzył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a przywdzialiście nowe ja, które nieustannie się odnawia w coraz pełniejszym poznaniu, coraz bliżej obrazu swego Stwórcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przyodziejcie się w nową osobowość, odnawianą dzięki dokładnemu poznaniu na obraz Tego, który ją stworzył,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a ubraliście się we wspaniałą szatę nowej natury, nieustannie odnawiającej się na wzór Jezusa, który ją w was stworzył.